Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszeliście, że powiedziano: Kochaj ― przyjaciela twego i nienawidź ― przeciwnika twego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeliście że zostało powiedziane będziesz miłował bliźniego twojego i będziesz nienawidził wroga twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz kochał swego bliźniego\* \*\* i będziesz nienawidził swego nieprzyjaciela.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszeliście, że powiedziane zostało: Miłował będziesz bliźniego twego i nienawidził-będziesz - wroga twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeliście że zostało powiedziane będziesz miłował bliźniego twojego i będziesz nienawidził wroga twojego |

1. 1) Lub: bliskiego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:18</x>; <x>470 19:19</x>; <x>470 22:39</x>; <x>480 12:31</x>; <x>490 10:27</x>; <x>520 13:10</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) będziesz nienawidził (...) nieprzyjaciela : brak w <x>30 19:18</x>. Jest to wniosek rabinów, albo wyraz powszechnej praktyki. Por. <x>520 12:20</x> z <x>240 25:22</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 41:10-11</x>; <x>230 139:21-22</x> [↑](#footnote-ref-5)